



PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma

Turma:	GDMI0115 - ESTÁGIO SUPERVISIONADO IV:PRÁTICA DE TRADUÇÃO EM MÍDIA IMPRESSA E VIRTUAL - Turma: 01 (2025.1)
Docente(s):	1663637 - CAMILA NATHALIA DE OLIVEIRA BRAGA
Carga Horária:	60h
Horário:	5M2345

Programa do Componente Curricular

Ementa:	Prática de tradução em mídia impressa e virtual.
Objetivos:	Ementa: Prática de tradução em mídia impressa e virtual. Objetivos: • Aprofundar os conhecimentos já adquiridos anteriormente sobre tipologia textual. • Realizar traduções de gêneros textuais diversos presentes na mídia tanto impressa quanto virtual.
Conteúdo:	Teórico: 1) Tipologia Textual de Katharina Reiss; 2) A tradução de quadrinhos; 3) A tradução de propagandas; 4) Localização; 5) Introdução à tradução audiovisual. Prático: 1) Atividades de tradução de textos impressos; 2) Atividades de tradução de textos digitais."
Habilidades e Competências:	Realização de traduções de gêneros textuais diversos presentes na mídia tanto impressa quanto virtual. Utilização de softwares de legendagem.

Metodologia de Ensino e Avaliação

Metodologia:	Aulas expositivas; discussões de textos; grupos de trabalho; atividades práticas de tradução individuais ou em pares, com base em leituras prévias.
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	Avaliação: 1: Entrega do portfólio com as traduções de quadrinhos e de textos publicitários *Após cada texto, listar dificuldades que teve durante a tradução 2: Entrega de portfólio com as traduções audiovisuais. *Após cada atividade, listar dificuldades que teve durante a tradução 3: Trabalho final: Tradução de quadrinhos, propaganda, localização ou tradução audiovisual (legendagem, LSE ou audiodescrição). Devido à variedade de possibilidades, para não predefinir número de palavras ou duração de vídeo, consultar a professora sobre viabilidade de sua escolha.
Horário de atendimento:	Mediante agendamento

Cronograma de Aulas

Início	Fim	Descrição
12/06/2025	12/06/2025	Apresentação do programa / A tipologia textual de Katharina Reiss
19/06/2025	19/06/2025	Não Haverá Aula
26/06/2025	26/06/2025	A tradução de quadrinhos / Atividade prática de tradução de quadrinhos
03/07/2025	03/07/2025	Apresentação das atividades de quadrinhos / A tradução de textos publicitários
10/07/2025	10/07/2025	Atividade prática de tradução de textos publicitários
17/07/2025	17/07/2025	Apresentação das atividades de publicidade / Introdução à tradução audiovisual
24/07/2025	24/07/2025	Atividade de legendagem
31/07/2025	31/07/2025	Atividade de legendagem
07/08/2025	07/08/2025	Apresentação dos vídeos legendados
14/08/2025	14/08/2025	Introdução à localização
21/08/2025	21/08/2025	JORNADA EXTRAD
28/08/2025	28/08/2025	Atividade de localização
04/09/2025	04/09/2025	Apresentação dos trabalhos de localização
11/09/2025	11/09/2025	Preparação do trabalho final
18/09/2025	18/09/2025	Preparação do trabalho final
25/09/2025	25/09/2025	Entrega e apresentação dos trabalhos finais

Avaliações

Data	Hora	Descrição
31/07/2025	10:00	Entrega das atividades de mídia impressa
28/08/2025	10:00	Entrega das atividades de mídia virtual

Dados Gerais da Turma

Data	Hora	Descrição
25/09/2025	10:00	Entrega do trabalho final
02/10/2025	10:00	Reposição
09/10/2025	10:00	Exame Final
02/10/2025		Reposição
09/10/2025		Exame Final

Referências Básicas

Tipo de material	Descrição
Artigo	. A legendagem no Brasil: interferencias linguísticas e culturais nas escolhas tradutórias e o uso de legendas em aulas de língua estrangeira. In : Letras Escreve - Revista de Estudos Linguísticos e Literários do curso de Letras ? UNIFAP.
Artigo	A legendagem no Brasil: interferencias linguísticas e culturais nas escolhas tradutórias e o uso de legendas em aulas de língua estrangeira. In : Letras Escreve - Revista de Estudos Linguísticos e Literários do curso de Letras ? UNIFAP
Artigo	A Tipologia Textual de Katharina Reiss. In: VIEIRA, E. R. P. Teorizando e Contextualizando a Tradução. Belo Horizonte: Curso de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da FALE/UFMG, p. 167-172.
Artigo	A Tradução de pôsteres de filmes: aspectos estruturais e multimodais. Ao pé da Letra, v.11.1, p.11-26
Artigo	A tradução de propagandas no Brasil: uma questão de sedução.Tradução e comunicação, n. 16, p. 7-16.
Outros	CARVALHO, Carolina Alfaro de. A tradução para legendas: dos polissistemas à singularidade do tradutor. Dissertação de mestrado. Rio de Janeiro: PUC ? Rio, Departamento de Letras 2005.
Artigo	Desvendando os segredos da tradução de quadrinhos: uma análise da tradução de Romeu e Julieta, da Turma da Mônica. Belas Infiéis, v. 1, n. 1, p. 95-112
Outros	MARTINEZ, Sabrina Lopes. Tradução para legendas: uma proposta para formação de profissionais. Dissertação de mestrado. Rio de Janeiro: PUC ? Rio, Departamento de Letras, 2007.
Outros	MENDONÇA MENDES, E. A. A Tipologia Textual de Katharina Reiss. In: VIEIRA, E. R. P. Teorizando e Contextualizando a Tradução. Belo Horizonte: Curso de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da FALE/UFMG, 1996. p. 167-172.
Outros	NOBRE, Naiara Martel. A legendagem no Brasil: interferencias linguísticas e culturais nas escolhas tradutórias e o uso de legendas em aulas de língua estrangeira. In : Letras Escreve - Revista de Estudos Linguísticos e Literários do curso de Letras ? UNIFAP. http://periodicos.unifap.br/index.php/lettras
Outros	PEREGO, E. What would we read best? Hypothesis and suggestions for the location of line breaks in film subtitles. The sign language translator and interpreter. v. 2, n. 1, 2008. p 35-63.

Referências Complementares

Tipo de material	Descrição
Livro	BOGUCKI, L.. Amateur subtitling on the internet. In: CINTAS, J. D.; ANDERMAN, G. (Eds.) Audiovisual translation: language transfer on screen.. . London: Palgrave Macmillan. 2009
Livro	CINTAS, J. D.; ANDERMAN, G. (Eds.). Audiovisual translation: language transfer on screen.. . London: Palgrave Macmillan. 2009
Livro	GEORGAKOPOULOU, P.. Subtitling for the DVD industry. In: CINTAS, J. D.; ANDERMAN, G. (Eds.) Audiovisual translation: language transfer on screen.. . London: Palgrave Macmillan. 2009

Número do documento: **1452811** Data de emissão: **12/11/2025** Código de verificação: **34ab4f75b7**

ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação